

INSTITUT
FRANÇAIS

PAYS-BAS

LEVENDE Talen

sectie Frans

p.9

se plaignait
la parabole
la chaîne
un moustachu
la bedaine
émue
le voyage de noces

p.10

les sueurs froides
la télécommande
les joues
écoeurée
les feuillets
doublés
un brin
se rendre utile
ses tournevis
la caisse à outils
bricoler
récupérer

p.11

ces déchets
un nouveau joujou
un ancien cordonnier
schoenmaker
balancé dehors
il palpe
la poitrine
des amoncellements
la toile cirée
des semelles

p.12

le bulletin de notes
illettré
trempé
ça filait droit
sa R11
virages serrés

p.14

enclenché
nu

p.15

l'ombre
un appareil dentaire
tressait
un chignon
surpoids
le journal intime
pousser des ailes
abasourdie
demeurée muette
écarquillé
khôl

p.16

au goulot
le sida
insolente
la culpibilisation
la guerre
élever

beklaagde zich
de schotelantenne
het tv-kanaal
een man met snor
de (hang)buik
geëmotioneerd
de huwelijksreis

het angstzweet
de afstandsbediening
de wangen
walgend
de soapseries
nagesynchroniseerd
een beetje
zich nuttig maken
zijn schroevendraaiers
de gereedschapskist
klussen
verzamelen

dat afval
een nieuw speeltje
een voormalig

eruit gegooit
het bonst
de borst
opeenhopen
het tafelzeil
(schoen)zolen

het schoolrapport
analfabeet
doorweekt
ging dat goed
zijn Renault 11
scherpe bochten

in werking gezet
bloot

de schaduw
een beugel
vlocht (van haar)
een knotje
overgewicht
het dagboek
je vleugels spreiden
overdonderd
bleef stil
wijd opengesperd
eyeliner

direct uit de fles
aids
brutaal
inspelen op schuldgevoel
de oorlog
opvoeden

retirée de l'école
personne ne t'enferme

p.17

son étonnement
tue
emprunte
la vaisselle

p.18

je m'en fiche
un couteau de boucher
plexus
dévisé
le rideau
faire exorciser
traîner avec
maudite
une tentative de suicide
un sourire narquois
haine

p.19

rien à envier
télénovelas
empiré
vaines
habile
cartouches
palpitations soudaines
son bac
mention "très bien"

p. 20

troqué
des lentilles
un lissage
bled
rimboe

traire une vache
ton linge
l'oued
rouillées

p.21

un gosse
brisé
l'oseille
des remords
un tablier
envahir

p.22

révéler
sommeillait
un clin d'oeil
complice

p.23

j'ai pigé
le barreau
vexée
déchiqueter

p.24

la vérité
nos ennuis
un léger duvet

van school gehaald
niemand sluit jou op

haar verbazing
vermoordt
leent
de afwas

ik heb er schijt aan
een slagersmes
middenrif
losgeschroefd
het gordijn
de duivel laten verdrijven
rondhangen met
vervloekt
een zelfmoordpoging
een grijs
haat

niet onderdoen voor
(Spaanstalige) soaps
verslechterd
tevergeefs
handig
kogels, patronen
plotselinge hartkloppingen
eindexamendiploma
cum laude

ingeruild
lenzen
je haar stijl maken
gat, afgelegen dorp,

sloppenwijk
een koe melken
jouw was
de wadi, de rivierbedding
verroest

een kind
gebroken
geld, poen
wroeging
een schort
binnendringen

onthullen
sluimerde
een knipooog
medeplichtig

ik heb het begrepen
de orde van advocaten
boos
verscheuren

de waarheid
onze problemen
een licht donsje

me raser
ténor du barreau

p.25

la voix aiguë
son impuissance
t'as pas honte
enfoncer
le diable
se barrer
qu'elle se casse
un frein
un mari

p.26

amorti
s'est effondrée
les yeux embués
aminci
une valise
s'engouffrer
son poignet poilu

p.27

perçaient
récolté
contempler
s'accroupir
traverser les époques
lopen
des ânes
ses ablutions

p.28

faire sa prière de l'aube
sa foi
son humilité
en se prosternant
son enterrement
assister à
tapotait
le clavier
aucun siège disponible

digérer

p.29

deuil
une tendresse
la maison de retraite
la laque
friperie
un aide-soignant
qui l'allaitait
nourrisson
agitaient leur mouchoir
zakdoek

p.30

des youyous
impudiques
une vanne
son plombage
cravate
sa panoplie
presbyte
se sentait à l'aise
avait de l'aplomb
la belle-famille
elle l'avait sermonné
gelezen

p.31

la h'chouma
m'apercevoir
la mule
cette arnaque
t'épouser

me scheren
een eersteklas advocaat

het scherpe stemmetje
haar onmacht
schaam je je niet
erin steken
de duivel
vertrekken
dat ze oprot
een rem
een echtgenoot

opgevangen
is ingestort
vochtige ogen
vermagerd
een koffer
zich storten in
zijn behaarde pols

doorboorden
geplukt, geoogst
staren, overdenken
hurken
door de eeuwen heen

ezels
zijn religieuze wassing

het ochtendgebed doen
zijn geloof
zijn nederigheid
buigend
zijn begrafenis
erbij zijn
tikte
het toetsenbord
geen enkele stoel
beschikbaar
verwerken

rouw
een voorliefde
het bejaardenhuis
de haarlak
tweedehands(kleding)winkel
een verpleger
die hem borstvoeding gaf
zuigeling
wapperden met hun

vreugdekreten
onfatsoenlijk
een geintje
zijn vulling (van gebit)
stropdas
zijn pakket
verziend
voelde zich op zijn gemak
was zelfverzekerd
de schoonfamilie
zij heeft hem de les

de schaamte, schande
bemerken
de muilezel(in)
dit bedrog
trouwen met jou

les bêtises

p. 32

joutes verbales
gekonkel
soupçonne
la crainte
décevoir
sacré
la baraka
grossesse
du terreau
le troisième âge
ravir
un équilibre

p.33

sans espérance
décrocher le capes
behalen
décortique
le sigle
l'odeur
moiteur
en me frottant
le dessus du crâne

p.34

effacer
qui me hante
ce cauchemar
les ongles de pied
épargner

p.35

piochés au hasard
ce repli
en dégoûter

p.36

inespéré
le seuil
la manette
ratatiner
werpen
on éteint tout
se démener
on se déchausse
p.37
une femme de ménage
pétrifié
fourré
déguerpi
une jument
trous
taie d'oreiller
un soulagement

p.38

il m'a fait cracher
le morceau
un compte épargne
les faire fuir
la drogue
la tempe
l'index

p.39

à ses fourneaux
en hoquetant
voir surgir
la chaise d'arbitre
la citronnade
forniquer
mordille
son gobelet
on la drague
à l'écart

de stommiteiten

verbaal steekspel,

verdenk
de vrees
teleurstellen
heilig
geluk
zwangerschap
potgrond, bemeste grond
de oudere generatie
blij maken
een evenwicht

zonder hoop, verwachting
het leraarsdiploma

analyseer
de afkorting
de geur
vochtigheid
terwijl ik wrijf
de bovenkant van mijn kop

uitwissen
die me achtervolgt
deze nachtmerrie
de teennagels
besparen

willekeurig benaderd
deze teruggang
ervan walgen

onverwacht
de drempel
de joystick
klein maken, omver

we zetten alles uit
vechten, strijden
je trekt je schoenen uit

een huishoudelijke hulp
versteend, verstijfd
erin gestopt
weggevlucht
een merrie
gaten
kussensloop
een opluchting

hij had het verhaal
er zo uitgetrokken
een spaarrekening
ze laten vluchten
de drugs
de slaap (op je hoofd)
de wijsvinger

haar oven, fornuis
hikkend, snikkend
zien opkomen
de scheidsrechtersstoel
de citroenlimonade
seks hebben
sabbelt
haar beker
men haar verleidt
aan de zijkant

crédit immobilier	hypotheek	dégoté	gescoord
un break	een stationwagen	sans rechigner	zonder morren, sputteren
p.40		j'ai le 100%	ik ben volledig afgekeurd
augmentation de salaire	salarisverhoging	p.51	
bedonnant	te dik	préconisé du repos	rust aanbevolen
souhaits	wensen	AVC	CVA = beroerte
bitume	asfalt	s'engourdissait	verlamde
un gamin	een kind	avons appelé les pompiers	hebben het alarmnummer
poignardé	neergestoken	gebeld	
p.41		p.52	
exagérer	overdrijven	à figure liftée	gefacelift
coupable	schuldig	rôtir les genoux	de knieën laten grillen
souci	zorgen	se pavanant	pronkend
sage	braaf	un clébard chétif	een ziekelijk mormel (hondje)
p. 42			een leren hondenriem
une camionnette	een vrachtwagentje	une laisse en cuir	de lichtvoetigheid
le toit	het dak	la légèreté	
p.43		p.53	
contrarié	geërgerd	gyrophare	zwaailicht
déboutonné	de knopen opendoen	octroyé	toegekend
ôté sa chachiya	zijn muts afgedaan	son foulard	haar hoofddoek
fébrilement	gespannen	une boucle d'oreille	een oorbel
les sourcils	de wenkbrauwen	portes battantes	klapdeuren
un encart	een klein artikel,	à hublot	met doorkijkraam
advertentie		p.54	
p.44		sa bouche pendait	zijn mond hing scheef
me sollicitait	vroeg mij	aphasie	spraakverlies
les ordonnances	de doktersrecepten	p.55	
la CGT	de vakbond	gourdon	teer
les courriers	de post	collés	aaneengeplakt
ose	durft aan	la peau	de huid
séduire	verleiden	brûlée	verbrand
issue de	afkomstig uit, van	bac+10	een diploma en 10 jaar
réélection	herverkiezing	studie	
p.45		p.56	
controversée	omstreden	des sabots	klompen
prometteuse	veelbelovend	le lino	het linoleum, het vloerzeil
les clefs dans la serrure	de sleutels in het slot	il a cligné des yeux	hij knikte met zijn ogen
coccinelle	lieveheersbeestje	p.57	
mon évier	mijn gootsteen, wasbak	à moitié vivant	half levend
elle se méfie	ze wantrouwt	hémiplegique	half verlamd
p.46		ça suffisait	was dat voldoende
tu mijotes	jij bekokstoofd	une chaleur caniculaire	een enorme hitte
voter	stemmen	âme	ziel
l'âge de pierre	de steentijd	p.58	
crève	gaat dood	ne rôdaient plus	zwierven niet meer
PACA	Provence-Alpes-Côte d'Azur	nourrir	voeden
	spataderen	mon affectation	mijn aanstelling
varices		fin du suspens	einde aan de onzekerheid
p.47		bahut	middelbare school
déçu	teleurgesteld	la fameux tableau	het beroemde schilderij
p.48		un endroit où chercher	een plek om te wonen (crashen)
se déguiser en	zich verkleden als		tijdelijk
je soupçonnais	ik verdacht	provisoire	(gemeentelijk) bestuur
époussetait	stofte af	la préfecture	de lijmsnuiwer
p.49		le sniffeur de colle	naïef, onwetend (ook:
les méfaits	de kwalijke gevolgen	<i>mesquine</i>	
la tension artérielle	de bloeddruk	zelig)	
arrêt maladie	ziekteverlof	p.59	
entente préalable	goedkeuring vooraf	un déchet	een stuk afval
imposée	opgelegd	un clochard	een zwerver
l'Assurance maladie	de	désossé Internet	internet afgestruind,
ziektekostenverzekering		uitgeplozen	
une banale angine	een simpele	une coloc'	een huisgenoot
	keelontsteking	du mauvais sang	kwaad bloed
très conscientieux	heel erg precies	on se relayait	wisselden we elkaar af
hypochondriaque	hypochonder	j'avais le cafard	was ik somber
la doyenne	de oudste vrouw	rembobiner la cassette	de band terugspoelen
p.50		p.60	
la loi	de wet	soulever	optillen
malentendu	misverstand	nettoient	schoonmaken, wassen

un vieux broncateur
débordaient
jaunis
p.61
sa pudeur
zedigheid
p.63
miteuse
une mansarde humide
huit américain
p.64
la fuite
mon pèlerinage
effacer
remballé son orgueil
saisir l'occasion
grijpen
p.65
la mairie
la conviction
j'ai garé
l'accueil
standardistes
les fils
pieuvres
les lingettes odorantes
p.66
sonner
au courant
prévenez-la
le combiné
laissez vos coordonnées
amertume
têtue
p.67
renouer
cocasse
femmes battues
connes
p.68
mains ligotées
gebonden
des cocards

des pansements
des banderoles
on ne se taira plus

la une
leurs pancartes
détracteurs
fermez vos gueules
harcèlement sexuel
misogyne
p.69
un accouchement
un talon cassé
une flaque d'eau
un brio
un aplomb
élue
coqueluche
cumuler
Fastoche
fainéants
épanouissant
PMU
embauche

een oude handelaar
uitpilden
vergeeld

zijn schaamtegevoel,

sjofele
een vochtig zolderkamertje
soort kaartspel (pesten)

het lek
mijn pelgrimstocht
uitwissen
zijn trots aan de kant gezet
de kans, mogelijkheid

het gemeentehuis
de overtuiging
ik heb geparkeerd
de receptie
baliemedewerkers
de draden
octopussen
de geurdoekjes

aanbellen
op de hoogte
waarschuw haar
de hoorn van de telefoon
laat uw gegevens achter
verbitterdheid
koppig

weer vriendschap sluiten
komisch
geslagen vrouwen
gek

handen aan elkaar

blauwe ogen (na slaan,
stoten)
verbandjes
spandoeken
we zullen niet meer
zwijgen
de voorpagina
hun protestborden
critici
hou je bek
seksuele intimidatie
vrouwonvriendelijk

een bevalling
een afgebroken hak
een plas
een glans, allure
een zelfverzekerdheid
gekozene
kinkhoest
opeenstapelen
Eitje, een makkie
nietsnutten
voldoening gevend
wedkantoor
neemt in dienst

p.70

ENA
corrompue
une bagnole pareille
p.72
attraper des sauterelles
relâcher
les cafards
p.73
des figues
des seaux
des épines
une petite coupelle
barbelées
les averses
la mechta
la pâte
la dot
p.74
moulins à vent
des rubans
tresse
un amandier
son corps osseux
blé
joufflu
découdre
dentelles
déchirer
p.75
une boule de pétanque
un crapaud
une trempe
la sorcière
p.76
une grande bougie
poupées
la lame d'un couteau
des pois chiches
la cervelle
p.77
crottes
elle s'était pissé dessus
immonde
p.79
secoué
en faisant la moue
sa lèvre
un cours magistral
esquiver
p.80
prix Goncourt
autonomie
céder
p.81
débarasser
ferrailles
la chance
p.82
entêté
répartie
il l'aurait à l'usure
la paume
p.83
mâcher
la détresse
napperon

p.84
une poignée de main
un arracheur d'enfants

nationaal instituut voor
Bestuurskunde
corrupt
een dergelijke auto

sprinkhanen vangen
loslaten
de kakkerlakken

vijgen
emmers
doorns, stekels
een schaalte, houdertje
prikkelraad
de regenbuien
het gehucht, het dorp
het deeg
de bruidsschat

windmolens
strikjes
vlecht
een amandelboom
zijn bottige lichaam
graan
mollig
loshalen
kant
losscheuren

een jeu-de-boulebal
een pad
een pak slaag
de heks

een grote kaars
poppen
het blad van het mes
kikkererwten
de hersens

keutels
had zichzelf ondergepist
smerig, walgelijk

in de war gebracht
terwijl hij pruilde
zijn lip
een hoorcollege
ontwijken

een Franse literatuurprijs
zelfstandigheid
zwichten, toegeven

wegruimen, opruimen
schroot(afval)
het geluk

eigenwijs, koppig
verdeeldheid
hij zou haar breken
de handpalm

(weg)kauwen
de wanhoop
kanten onderlegger,
kleedje

een handdruk
een kidnapper

trahie p.85 chameau ingrats en larmes p.86 le foie Dieu p.87 côté hublot thon les languettes p.88 affolés s'ecraser le décollage aucun inconvenient des strass p.89 muté deviner draguer p.90 creux p.91 les traîtres des cagnottes l'emprunt un cancer du sein soutien-gorge expéditif jacasser la pressurisation p.92 vente à domicile arrondir Caddie exagérer casseroles p.93 Roms ils mentent faire la manche excédent j'ai pesé un cadavre p.94 au guichet interdit extrême droite sens p.95 amasser p.97 la mouche sa salive p.98 presse un café bien serré koffie la denture déverrouillage concessionnaire p.99 rétroviseur intérieur on meurt en dépassant était incollable le sang par perfusion	verraden kameel ondankbaar in tranen de lever God aan de raamkant tonijn de touwtjes bang neerstorten het opstijgen geen enkel ongemak diamantjes, lovertjes overgeplaatst raden verleiden, flirten leeg verraders de jackpotten, geldpotten de lening borstkanker bh overhaast kwebbelen de cabinedruk verkoop aan huis rondkomen winkelwagen, boodschappenkarretje overdrijven ovenschalen Roma zij bedelen bedelen overgewicht ik heb gewogen een lijk bij het loket niet toegestaan extreem rechts richting vergaren de vlieg zijn speeksel espresso een sterke, straffe bak het gebit ontgrendeling de autodealer achteruitkijkspiegel men sterft terwijl hij inhaalde wist er alles van het bloed via een infuus
--	---

des scarifications p.100 son rétablissement p.101 un séducteur balancé un tournevis fendu cicatriser gomina emmerder un mètre carré p.102 ciré scruté un lustre hâte danseur de claquettes Ça va chouïa ? le majordome p.103 raide embrouille noix de veau surgir p.104 les moulures musulmane par vengeance chibani Maghreb sous-sol p.105 souffrir chômeurs des tongs en mousse une bouffée p. 106 beuglaient coulait cette mouche un djinn se noyer petites magouilles en banlieue le réseau en bidonnant maître-nageur p.107 pêcher des comptes en banque des biens immobiliers joaillier p.108 farfelue p.109 le coup de fil matinale le JDD cuisse p.110 tes rides ta peau se mordait la lèvre louches les kinés guérir p.111 dégueulasse	krassen (bij jezelf) zijn herstel een verleider verklikt een schroevendraaier gebarsten, gescheurd helen (van wond) brillantine, haarolie dwars zitten, pesten een vierkante meter gepoetst, gewaxt afgespeurd een kroonluchter haast tapdancer Gaaf het een beetje ? de butler stijf, stijf gedoe, probleem kalfsoester tevoorschijn komen het lijstwerk islamitisch uit wraak oude immigrant uit de kelder lijden werklozen (teen)slippers van piepschuim een trekje, een teug loieden droop naar beneden deze vlieg een geest verdrinken trucjes in de buitenwijken het netwerk door te vervalsen badmeester vissen bankrekeningen onroerend goed juwelier bizar, idioot het telefoontje, belletje ochtendmens le journal du dimanche dij je rimpels je huid beet op haar lip verdacht, vreemd, niet pluis de fysiotherapeuten genezen walgelijk
--	--

ne le suis pas
un blédard
engueulé
insupportable
p.112
vibrer
ça fait un bail
muer
mi-singe
p.113
des séquelles
une hémiplegie
un nuage
p.114
saignait du nez
les échauffements
p.115
soumis
crises d'angoisse
hausse de tension
un char
pardonner
des narines
p.116
la trajectoire médiocre

les lessives
engraisser
éditeur
un récit
p.117
indécent
modeste
un déj'
p.118
les conventions
strabisme
ténébreux
des vannes
p.119
Qatari

un quinqu
fermenter
en rogne
bousculer
p.120
au quart de tour

le faire-valoir

volg hem niet
iemand uit de bled
uitgekafferd
onuitstaanbaar

trillen
dat is een tijd geleden
veranderen
half aap

blijvend letsel, schade,
een halfzijdige verlamming
een wolk

een bloedneus had
de warming-up

onderworpen
angstaanvallen
verhoogde bloeddruk
een kar
vergeven
neusvleugels

het middelmatige pad,
traject
de was
vetmesten
uitgever
een verhaal

ongepast, onbehoorlijk
bescheiden
een lunch

de afspraken, regels
scheelheid
vreugdeloos
sneren

Katarees (inwoner van
Qatar)
een vijftiger
stollen
kwaad
omverduwen

een kort lontje

de jaknikker, het

p.121
prolétaire
arbeidersklasse
assoupie
cet abruti
rouge à lèvres
laide
p.122
les bourgeois
pédé
p.124
boîte de nuit
une impasse
mal éclairée
en périphérie de
un commissariat
p.125
imperméable
la fougue
la C4
brûle les feux
une enseigne clignotante
uithangbord
videurs
ex-URSS
vestiaire
p.126
un âne
rarissime
faire du tri
p.127
bouton
solitudes
envahissante
éméché
p.128
gaillards
un dépucelage raté
inconsolable
une perruque
p.129
un mouchoir
p.130
titubait
l'exil
l'építaphe
p.131
bourrée

schoothondje
behorend bij de

in slaap gedommeld
deze schoft
lippenstift
lelijk

de stinkend rijken
homo

nachtclub
een steeg
slecht verlicht
aan de rand van
een politiebureau

regenjas
de toewijding
de Citroën C4
rijdt door rood
een knipperend

uitsmijters
ex-Sovjet-Unie
garderobe

een ezel
heel zeldzaam, bijzonder
afval scheiden

knoopje
eenzaamheid
opdringerig
aangeschoten, dronken

kerels, gasten, gozers
een mislukte ontmaagding
ontroostbaar
een pruik

een papieren zakdoekje

stompelde
de verbanning
het grafschrift

stomdronken